

1969. évi 30. törvényerejű rendelet

a Magyar Népköztársaság¹ Kormánya és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének² Kormánya között a légi közlekedésről szóló, Budapesten, 1968. évi december hó 2. napján aláírt Egyezmény kihirdetéséről³

Hatályos: 2007. 01. 01. –

(A jóváhagyásról szóló jegyzékváltás az 1969. évi július hó 26. napján megtörtént.)

1. § A Népköztársaság Elnöki Tanácsa⁴ a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya között a légiközlekedésről szóló, Budapesten, 1968. évi december hó 2. napján aláírt Egyezményt e törvényerejű rendelettel kihirdeti.

2. § Az 1. §-ban említett Egyezmény magyar nyelvű szövege a következő:

„EGYEZMÉNY

a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya között a légiközlekedésről⁵

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya, a továbbiakban „Szerződő Felek”,

a Magyar Népköztársaság és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége között Budapesten, 1967. szeptember 7-én aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segítségnyújtási Szerződéssel összhangban,

attól az óhajtól vezetve, hogy elősegítsék a két ország közötti együttműködés további fejlődését és erősítését a légiközlekedés terén,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

Az Egyezmény és Függelékének alkalmazásánál a következő kifejezések az alábbiakat jelentik:

a) az „Egyezmény” - az Egyezményt és annak Függelékét, amely annak elválaszthatatlan része, ha az Egyezmény másképpen nem rendelkezik;

b) a „polgári légügyi hatóság” a Magyar Népköztársaság vonatkozásában a közlekedés- és postaügyi minisztert, illetve azt a személyt vagy szervet, amelyet a Magyar Népköztársaság Kormánya az említett miniszter jelenlegi teendőinek ellátásával megbíz; a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége vonatkozásában pedig a polgári repülésügyi minisztert, illetve azt a személyt vagy szervet, amelyet a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya az említett miniszter jelenlegi teendőinek ellátásával megbíz;

c) a „terület” - az állam felségjoga alá tartozó szárazföldi területet, az ahhoz tartozó parti vizeket, belső vizeket, és ezek légterét;

d) a „légivonal” - minden menetrendszerű és nem- menetrendszerű légivonalat, amely utasok, poggyász, áru- és postaküldemények légi járműveken történő szállítására szolgál;

e) a „menetrendszerű járat” - a kijelölt légiközlekedési vállalat rendszeres, előzetesen egyeztetett és közzétett menetrendnek megfelelő légi járatát;

f) a „nem-menetrendszerű járat” - a légiközlekedési vállalat menetrenden kívüli légi járatát;

g) a „megállapodás szerinti légivonal” - azokat a légivonalakat, amelyeket az Egyezmény alapján üzemeltetnek;

h) a „meghatározott útvonalak” - az Egyezmény Függelékében megjelölt útvonalakat, amelyeken a megállapodás szerinti légitforgalmi vonalakat üzemeltetik;

i) a „nem-kereskedelmi célú leszállás” - olyan leszállást, amelynek más a célja, mint utasok, poggyász, áru- és postaküldemények felvétele, illetve leadása;

j) a „kijelölt légiközlekedési vállalat” - olyan légiközlekedési vállalatot, amelyet a Szerződő Fél a megállapodás szerinti légivonalak üzemeltetésére kijelöl.

2. cikk

Mindegyik Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Félnek az Egyezmény Függelékében felsorolt jogokat, és kijelöli a Függelékben megnevezett légitársasági vállalatát a megállapodás szerinti légitársaságok üzemeltetésére.

3. cikk

(1) Mindegyik Szerződő Fél fenntartja magának azt a jogot, hogy ideiglenesen felfüggeszesse vagy visszavonja az Egyezmény Függelékében felsorolt jogokat, abban az esetben, ha a kijelölt légitársasági vállalat nem tartja be az Egyezményben előírt feltételeket.

(2) Ezzel a joggal csak a Szerződő Felek polgári légügyi hatóságai közötti előzetes tanácskozás után lehet élni.

4. cikk

(1) A Szerződő Felek kölcsönösen a kijelölt légitársasági vállalatok rendelkezésére bocsátanak minden meglévő, szükséges műszaki eszközt és szolgálatot, hogy biztosítsák a megállapodás szerinti légitársaságokon a légitársaságok repülésének biztonságát.

(2) A légitársaságok megállapodás szerinti légvonalakon történő repülésének irányait mindegyik Szerződő Fél önállóan állapítja meg a saját területén. A közös államhatár átrepüléseinek kapuit a Szerződő Felek közötti egyeztetés útján kell megállapítani.

(3) A repülési irányok, valamint a kiterő repülőterek meghatározásánál, lehetőség szerint, figyelembe kell venni a megállapodás szerinti légvonalak lehető leggazdaságosabb üzemeltetési feltételeit.

(4) A Szerződő Felek polgári légügyi hatóságainak illetékességi körébe tartozik minden olyan kérdés, melynek tárgya a repülés biztonságának megvalósítása, illetve a repülések végrehajtásából eredő felelősség.

5. cikk

(1) Az üzem- és kenőanyagok, a pótalkatrészek, valamint egyéb anyagok; felszerelések; reklám-, tájékoztatói továbbá a kijelölt légitársasági vállalatok kereskedelmi és műszaki jellegű nyomdai anyagai, úgyszintén azok a gépjárművek, melyeket az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata, kizárólag saját szükségleteire, a másik Szerződő Fél területére szállít vagy szállított, mentesek a vám-, adó- és egyéb más illetékek alól, amíg e Szerződő Fél területén vannak.

(2) A megállapodás szerinti légvonalakon üzemeltetett légitársaságok, továbbá az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata légitársaságának fedélzetén levő üzem- és kenőanyagok, pótalkatrészek, felszerelések, valamint élelmiszerek, beleértve az italokat, dohányárúkat, valamint az emléktárgyakat, a másik Szerződő Fél területén mentesek a vám-, átvizsgálási és egyéb illetékek alól, ha az említett tárgyakat és anyagokat az ilyen légitársaságok a repülés ideje alatt használják, kivéve a másik Szerződő Fél területén történő elidegenítés esetét.

6. cikk

(1) Az egyik Szerződő Félnek a nemzetközi repülések végrehajtására, a területére való belépésre és kilépésre, a légitársaságok üzemeltetésére és repülésére vonatkozó jogszabályait és előírásait kell alkalmazni a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának légitársaságaira, amíg ezek e Szerződő Fél területén tartózkodnak.

(2) Az egyik Szerződő Félnek azokat a jogszabályait és előírásait, amelyek a légitársaságok utasainak, személyzetének, poggyászáinak, rakományainak és postaküldeményeinek, a területére történő érkezését, valamint távozását szabályozzák, nevezetesen az útlevel-, vám-, valuta- és egészségügyi alakiságokat kell alkalmazni a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalat légitársaságainak utasaira, személyzetére, poggyászára, rakományaira és postaküldeményeire, amikor ezek ennek a Szerződő Félnek a területére érkeznek vagy onnan távoznak.

7. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata légitársaságainak a másik Szerződő Fél területére történő repülései alkalmával rendelkezniük kell az államuknak a nemzetközi repülésekre megállapított felségjeleivel, lajstromozási, légialkalmassági bizonyítvánnyal és a Szerződő Felek polgári légügyi hatóságai által előírt egyéb fedélzeti okmányokkal, valamint a rádió berendezésekre vonatkozó engedéllyel. A pilótáknak és a személyzet többi tagjának rendelkezniük kell a szükséges érvényes igazolványokkal.